GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

MICHAEL WIRRER

Les enseignantes et enseignants sont quotidiennement confrontés à divers aspects de l'hétérogénéité de leur classe: le degré de motivation, le style d'apprentissage et les compétences de chaque élève varient. Il arrive que certains de leurs élèves parlent tous les jours, à la maison, la langue «étrangère» qui leur est enseignée en classe.
Ce chapitre approfondit la problématique de l'hétérogénéité. Quatre enseignants expliquent comment ils la gèrent et comment ils essaient d'accompagner les apprentissages de leurs élèves de manière aussi individualisée que possible.

Sommaire

1 *Chef de cuisine:* combiner des centres d'intérêt variés pour la motivation de tous
2 Lorsque la langue «étrangère» est la langue première des élèves: un projet pour les germanophones au Tessin
3 *You and me:* l'enseignement de l'anglais dans des groupes multi-âges
4 Des interventions à l'intention des élèves dyslexiques qui profitent aussi aux autres élèves
Ce qu'en dit la recherche
Ressources et liens utiles (sous http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques)

En ligne: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Impressum

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues
Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

Les points de vue et conclusions exprimés dans cette publication ont été formulés par des experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Editeur:
Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP)

Auteures et auteurs:
Karine Lichtenauer (coord.) | Dominique Chételat (coord.) | Claudine Brohy | Christof Chesini | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Gerber | Daniela Kappler | Peter Klee | Laura Loder-Büchel | Michael Wirrer

Pilotage et expertise:
Marie-Nicole Bossart | Wilfrid Kuster | Christine Le Pape Racine | Giuseppe Manno | Sylvia Nadig

Validation régionale:
Béatrice Brauchli | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Jörimann Vancheri

Accompagnement pour l'élaboration et la réalisation du projet:
- Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- Groupe de travail Langues étrangères de la Chambre des HEP de swissuniversities (GTLE)

© 2017, Secrétariat général CDIP

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

1 *CHEF DE CUISINE:* COMBINER DES CENTRES D'INTÉRÊT VARIÉS POUR LA MOTIVATION DE TOUS

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français, transposable à d'autres langues										
Auteur	Michael Wirrer, sur une idée de Alexandra Hug										

Compétences langagières de différents niveaux – motivation – utilisation des TIC
Alexandra Hug, enseignante du degré secondaire à Rorschach (SG), s'est découvert une passion pour la langue française lors d'un séjour en France durant son adolescence. Inspirée par l'exemple d'enseignantes et enseignants de langues ainsi que par des formations complémentaires et continues, elle a été incitée prendre de la hauteur par rapport au moyen d'enseignement pour pratiquer la différenciation de manière que ses élèves puissent faire l'expérience d'une véritable communication en français malgré la diversité de leurs compétences linguistiques et de leurs motivations. Alexandra Hug sait que tout en accordant de l'attention à la motivation des élèves, elle doit aussi tenir compte du niveau requis pour l'entrée dans les écoles du degré postobligatoire et qu'elle doit construire son enseignement dans cette perspective. Elle combine donc les exercices de vocabulaire, la rédaction de textes et l'expression orale à l'aide de jeux de rôle; elle demande aussi à ses élèves d'écrire des dialogues sur des thèmes choisis et de les jouer. Dans un premier temps, ces dialogues ont été enregistrés à des fins d'évaluation, puis cette démarche s'est progressivement transformée en une nouvelle forme d'exercice didactique qui consistait à ce que les élèves à filment eux-mêmes et éditent leurs productions. Le recours à des médias modernes permet ainsi un enrichissement utile et créatif de l'enseignement du français.

Enseignement axé sur la communication – support à l'expression orale – mise en scène de dialogues
«Je voulais donner davantage de dynamisme à mes leçons de français sur le thème des repas et, pour une fois, ne pas me contenter de présenter la recette de la salade bretonne (*Envol 7*, unité 3, p. 48); j'ai donc demandé aux élèves de chercher eux-mêmes des recettes de cuisine faciles en français, de mettre en scène leur réalisation et enfin de les enregistrer sur un média. A l'aide du livre de français et de dessins animés tels que *Telmo et Tula*, ma classe et moi-même nous sommes mis dans l'ambiance cuisine. J'ai demandé aux élèves de chercher des recettes faciles en français sur internet (avec des mots-clés tels que «cuisiner avec les enfants» et «recettes faciles pour les enfants»).

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

J'ai ensuite validé ces recettes si elles correspondaient à certains critères linguistiques et si elles étaient réalisables sur le plan logistique. Les élèves avaient ensuite la tâche d'écrire un dialogue qui mette en scène les instructions culinaires en question. Les élèves ont formé eux-mêmes des groupes dont certains étaient homogènes sur le plan linguistique et d'autres pas. Pour les aider dans leur tâche, les élèves les plus faibles disposaient du texte de base du livre de français (*Envol* 7), de dictionnaires, de l'ordinateur, de tableaux de construction de phrases et ils pouvaient s'adresser à moi en tant qu'expert.»

Utilisation des ressources individuelles – dimension interdisciplinaire de l'enseignement d'une langue étrangère

«Pour réaliser le projet *chef de cuisine,* les élèves avaient trois leçons de français à disposition qu'ils ont pu consacrer à écrire leurs dialogues, à les filmer puis à éditer les séquences vidéo dans la salle des ordinateurs à l'aide d'un logiciel (voir le projet ICT-REV du Centre européen des pour les langues vivantes ECML/CELV pour le choix de logiciels appropriés). Mon rôle a essentiellement consisté à donner de l'aide en cas de problèmes linguistiques ou techniques. Les élèves étaient libres d'utiliser le temps de travail à disposition de manière individuelle et de réaliser le projet durant leur temps libre. Certains tandems ont donc filmé leur émission de cuisine à la maison avec leur smartphone et l'ont éditée à l'aide d'applications téléchargées à cet effet. Le produit fini, c'est-à-dire l'imitation d'une émission de cuisine de la télévision française sous la forme d'une brève vidéo, devait m'être transmis électroniquement à une date précise. J'ai été étonnée de découvrir, chez plusieurs élèves, un talent caché pour le théâtre ou pour l'utilisation des TIC dont ils avaient l'occasion de se servir pour une fois dans le cadre du cours de français.

La dernière phase de l'activité a été consacrée au visionnement des vidéos. Nous les avons évaluées oralement à l'aide d'un certain nombre de critères: créativité, langue et intelligibilité (voire l'ex. 1 *Créer une grille d'évaluation avec votre classe* dans le chapitre «Evaluation»).

J'ai senti que ce projet avait motivé mes élèves au plus haut point et j'ai également reçu des commentaires très positifs de la part des parents.

Ce succès nous a motivés, mes élèves et moi-même, à mener d'autres mini-projets de ce type dans le cadre d'un enseignement différencié du français.»

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

L'idée d'activité pratique présentée ci-dessus se base sur *Envol 7* et se prête à une utilisation en lien avec les nouveaux moyens d'enseignement du français ou ceux d'une autre langue étrangère. Elle peut également être transposée à d'autres thématiques et degrés d'enseignement.

Cette activité de communication sous forme de jeu théâtral correspond à des éléments des plans d'études (voir chapitre «Sprachen» du *Lehrplan 21*, «Langues» du *Plan d'études romand* et «Indicazioni metodologiche e didattiche» du *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese,* lingue seconde).

La combinaison langues étrangères et informatique à l'appui des processus d'apprentissage avec ancrage dans la vie quotidienne des élèves correspond également à des éléments des plans d'études cadre: (voir chapitre «ICT und Medien» du *Lehrplan 21*, «Commentaires généraux du domaine Langues» du *Plan d'études romand,* «Indicazioni metodologiche e didattiche» et «Relazioni con i contesti di Formazione generale» du *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*, lingue seconde).

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21.* Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Dahinden, B., Klee, P., Le Pape Racine, C., Manno, G., Ochsner, G., Rusch, H.U., Tchang-George, M.C. (2004). *Envol 7*. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

ICT- REV | Inventaire d'outils TIC et de ressources éducatives ouvertes. Inventory of ICT tools and open educational resources. European Center for Modern Languages of Council of Europe. [website]. (E, F). http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ICT-REVandmoreDOTS/ICT/tabid/1906/language/fr-FR/Default.aspx

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

2 LORSQUE LA LANGUE «ÉTRANGÈRE» EST LA LANGUE PREMIÈRE DES ÉLÈVES: UN PROJET POUR LES GERMANOPHONES AU TESSIN

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand, adaptable à d'autres langues										
Auteur	Michael Wirrer, sur la base d'un projet dirigé par Wanda Zurini										

Enseigner une langue étrangère à des élèves dont c'est la langue première: encourager des compétences
Dans le canton du Tessin, l'allemand est enseigné à partir de la 9e année de la scolarité obligatoire (c'est-à-dire la 2e année de la *scuola media*). Lorsque les cours étaient trop faciles ou pas assez stimulants pour les élèves dont la langue première est l'allemand ou le suisse-allemand, il était fréquent qu'on les occupe avec des exercices de grammaire supplémentaires. Il n'y avait donc pas d'encouragement différencié des compétences langagières des élèves. Des forces innovatrices au sein de l'instruction publique du canton du Tessin ont souhaité trouver des solutions à ce type de situations et ont créé un programme spécialement adapté aux élèves germanophones de la *scuola media*. Le principe du *Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin* est que les élèves germanophones puissent travailler de manière autonome avec du matériel d'enseignement créé spécialement pour eux et qu'ils améliorent leurs compétences en compréhension et expression écrite et orale au moyen de présentations écrites et orales (Zurini, W. & Nodari, C., 2015, S.3).
Ainsi, Mme Wanda Zurini, une enseignante d'allemand très engagée de la *Scuola media* à Losone et Claudio Nodari, professeur de didactique de l'allemand langue seconde à la HEP de Zurich, ont commencé à adapter des textes authentiques tirés de revues pour la jeunesse et de brochures pour une utilisation didactique.

Des textes portant sur des sujets d'actualité en lien avec le quotidien des élèves
Wanda Zurini raconte: «J'ai trouvé un article intitulé *Sneaker Freaks* (Bauer, A., 2014) sur le thème de la mode qui intéresse beaucoup les jeunes. J'ai préparé ce texte pour une utilisation didactique en activant tout d'abord, à partir du titre de l'article, les connaissances préalables des élèves sur ce thème (contenu et langue). En second lieu, j'ai découpé le texte en plusieurs chapitres et formulé des questions de compréhension auxquelles les élèves devaient répondre de manière autonome en utilisant éventuellement un dictionnaire ou un autre outil (par ex. «Lis le deuxième paragraphe.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Connais-tu le mot *Podest*? Si oui, raconte dans quel contexte tu as entendu ce mot et explique ce qu'il signifie dans le présent contexte. Sinon, cherche le mot dans le dictionnaire et note sa définition.» Zurini & Nodari 2015: 39).

Lors de la préparation didactique des textes, j'ai cherché à ce que les élèves s'approprient des stratégies de lecture et à ce qu'ils réfléchissent au contenu en élaborant des hypothèses et en se forgeant leur propre opinion (par ex. «Peux-tu t'imaginer quels seront les goûts des élèves de cette école en matière de chaussures d'ici deux ans? Porteront-ils des sneakers ou d'autres chaussures?... Fais des suppositions et décris-les en 3 ou 4 phrases.», Zurini & Nodari 2015: 44).

Présentation à la classe

Les productions réalisées à partir des lectures et structurées à l'aide d'outils linguistiques sont ensuite présentées par écrit ou par oral à l'ensemble de la classe; elles sont évaluées par les élèves et par l'enseignant au moyen d'une grille de critères prédéfinis. En plus de cette évaluation par des tiers, l'élève germanophone procède à une auto-évaluation qui lui permet de constater ses progrès et de se fixer des objectifs d'apprentissage (voire le chapitre «Pratiques d'évaluation»).

Les élèves concernés ainsi que le reste de la classe ont un avis extrêmement positif sur ces productions. Quant à moi, je suis particulièrement contente que la *Scuola Media Superiore* (secondaire II) utilise elle aussi nos textes didactisés et poursuive ainsi notre programme destiné aux germanophones.»

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

La situation dans laquelle des élèves ont pour langue première la langue enseignée comme langue étrangère est évoquée dans les plans d'études cadre régionaux à travers la question de l'hétérogénéité (voir le chapitre «Grundlagen» dans le «Lehrplan 21», le *Plan d'études romand*, «Finalità della scuola dell'obbligo ticinese» dans le *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*). La préoccupation de donner à chaque élève la possibilité de réaliser les progrès dont il est capable se retrouve dans tous les plans d'études. Les divers moyens d'enseignement des langues étrangères fournissent en outre des idées et des documents permettant de réaliser la différenciation interne.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Bauer , A. (2014). *Sneaker Freaks*. In *Dein Spiegel* 09/14, S. 27-28.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21.* Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino; Zurini, W. & Nodari, C. [sito web]. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca#k=Progetto%20Deutsch

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Zurini, W. (Dir.). (2015). Projekt: Deutschsprechende im DaF-Unterricht. Förderung der schulischen Deutschkompetenzen bei deutsch- bzw. mundartsprechenden Schülerinnen und Schülern an der Scuola Media (Sek I) und an der Scuola Media Superiore (Gymnasium) im Tessin. [Bellinzona]: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport – Divisione della scuola. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca/Pagine/Progetto-Deutsch-fuer-Deutschsprachige-im-Tessin.aspx

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

3 YOU AND ME: L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS DANS DES GROUPES MULTI-ÂGES

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	anglais, adaptable à l'allemand et au français										
Auteur	Michael Wirrer, à partir de matériel développé par Silvia Frank										

Séquences communes – phases individuelles

A l'école primaire de Stans (NW), l'anglais, tout comme beaucoup d'autres disciplines, est enseigné dans des groupes multi-âges; c'est Silvia Frank qui, en 2008, a introduit cette forme d'enseignement dans plusieurs classes parallèles et a piloté ce projet avec succès.

Tous les élèves d'une classe à niveaux multiples (par ex. 5e et 6e année de la scolarité obligatoire) travaillent avec le même volume du manuel d'anglais (*Young World*). L'enseignant adapte un chapitre (unit) du manuel destiné aux élèves de l'une ou l'autre classe afin que les élèves de différents niveaux puissent étudier un thème commun. Par ailleurs, durant les trois à quatre premières semaines de l'année, il transmet préalablement des bases linguistiques aux élèves de 5e année (par ex. les couleurs, les chiffres ainsi que les objets de la salle de classe) tandis que les élèves de 6e année apprennent l'ABC, des expressions pour la communication en classe (*classroom phrases*) ainsi que les chiffres de 1 à 100.

L'enseignement comporte des séquences communes (par ex. introduction au thème ou à une leçon) ainsi que des phases individualisées durant lesquelles les élèves choisissent entre différentes activités ou travaillent à des «tâches de projet» (*project tasks*), c'est-à-dire «des tâches d'une certaine durée qui peuvent facilement être individualisées et impliquent d'atteindre un résultat» (Frank Schmid, 2014, p. 15).

«Carte des apprentissages» pour l'autoévaluation

Silvia Frank détaille le projet: «Lorsque, par exemple, nous travaillons le *unit 1 You and me* de *Young World* et que nous écoutons le texte des enfants de pays anglophones, je pose des questions plus complexes afin que les élèves plus avancés sur le plan linguistique accordent davantage d'attention aux détails. Ensuite, tous les élèves réalisent des exercices du livre d'activités (activity book) ne nécessitant pas d'explications ou choisissent des tâches du plan d'activités (activity plan). Dans ce chapitre, j'enrichis le vocabulaire à apprendre par des mots se rapportant aux animaux familiers et aux loisirs. Les élèves avancés, pour la plupart des élèves de 6e année, rédigent par exemple une lettre à un autre élève dans laquelle ils se présentent ainsi que leur famille.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Enfin, les élèves avancent dans leur «tâche de projet» (*project task*) en dessinant l'arbre généalogique de leur famille, avec l'origine de chacun, et en le présentant ensuite aux autres.

Pour l'évaluation, je prends pour repères les objectifs d'apprentissage de chacun des niveaux; il peut arriver que je donne à tous la même tâche de production écrite ou orale à effectuer, mais que je tienne compte de l'année scolaire dans laquelle se trouve chaque élève lors de l'évaluation. Sur le plan de l'autoévaluation, des «cartes des apprentissages» permettent aux élèves ainsi qu'aux parents d'avoir une vue d'ensemble sur les compétences acquises en anglais.»

Groupes multi-âges – travail d'équipe, attitude de l'enseignant et ressources

«L'enseignement dans des groupes multi-âges réussit lorsque l'enseignant a la bonne attitude; en d'autres termes, je dois être consciente que les élèves sont différents. De plus, les groupes multi-âges demandent un plus grand effort de planification et de recherche de matériel. Sur ce point, il est important que nous travaillions bien dans l'équipe pédagogique.

L'enseignement par groupes multi-âges présente beaucoup d'avantages: les élèves les plus jeunes profitent des compétences d'expression orale des plus âgés qui vont servir d'exemple. D'autre part, les élèves de 6e année les plus faibles prennent conscience de leurs compétences linguistiques en contact avec les élèves de 5e année et ils ont l'occasion de réviser les connaissances pas encore maîtrisées. Il peut aussi arriver que des élèves de 5e année doués atteignent voire dépassent les compétences de leurs camarades de 6e année de sorte que des personnes extérieures à la classe ne sauraient pas dire qui est dans quelle année scolaire.

Le scepticisme initial des parents vis-à-vis de l'enseignement multi-âges peut être éliminé en les invitant à assister à des cours d'anglais durant lesquels ils pourront se rendre compte de la motivation et des compétences de leur enfant.»

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Les nouveaux moyens d'enseignement des langues étrangères (par ex. *New World, Mille feuilles, Dis donc!, Ça bouge* etc.) ont intégré les groupes multi-âges dans leurs stratégies et ils fournissent des idées et des documents utiles aux enseignants.

Dans plusieurs cantons, il est fortement recommandé d'utiliser le moyen d'enseignement spécifique à l'année scolaire concernée pour chacun des niveaux des classes à niveaux multiples.

La démarche présentée ici peut aussi être mise en œuvre lorsqu'il existe de grandes différences de compétences parmi les élèves d'une classe à niveau unique.

Au niveau de l'établissement

Lors de l'enseignement par groupe multi-âges, il est important que les enseignants reçoivent le soutien de la direction de l'école ainsi que des autorités scolaires par le biais d'allégements horaires (par ex. une leçon hebdomadaire supplémentaire sous forme d'enseignement en équipe ou par demi-classes); la direction doit également défendre ses enseignants si nécessaire. Les idées et interventions relatives aux groupes multi-âges présentées ici peuvent être adaptées à d'autres moyens d'enseignement.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Ça bouge [F]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Frank Schmid, S. (2014). *Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4*. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Mille feuilles [F]. Bern: Schulverlag plus.

New World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

4 DES INTERVENTIONS À L'INTENTION DES ÉLÈVES DYSLEXIQUES QUI PROFITENT AUSSI AUX AUTRES ÉLÈVES

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand et anglais; adaptable à d'autres langues										
Auteur	Michael Wirrer, sur une idée de Sophie Willemin										

Les élèves dyslexiques qui sont confrontés à des difficultés de lecture et d'orthographe dans leur première langue vivent le même scénario lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. L'anglais surtout qui n'est pas une langue phonétique (Gerlach, 2015, p. 144) représente un défi pour tous les élèves dyslexiques qu'il s'agisse de leur première langue (Daloiso, 2014, p. 2) ou d'une langue étrangère.

Sophie Willemin, logopédiste dans le canton de Neuchâtel et enseignante en pédagogie spécialisée à la Haute école BEJUNE, connaît par sa pratique quotidienne les problèmes auxquels sont confrontés les élèves dyslexiques apprenant l'allemand et surtout l'anglais. A ses étudiants, aux enseignants et à ses collègues du domaine de la pédagogie spécialisée, elle recommande des interventions à divers niveaux.

Des encouragements ciblés plutôt que la baisse des exigences
«L'enseignant a pour rôle de mettre en place des conditions optimales pour les élèves dyslexiques. Ils doivent disposer de davantage de temps pour les tâches de lecture ou d'écriture; une **police claire et sans-sérif** pour les feuilles d'exercices et les documents écrits leur permettra de mieux les comprendre (par ex. arial 14, voir OpenDyslexic).
J'estime extrêmement important que les élèves dyslexiques puissent accéder aux langues étrangères de manière **multisensorielle.** Tout d'abord, je les laisse prononcer les mots anglais comme ils le feraient dans leur langue maternelle, puis je les encourage à s'en approprier le sens par des jeux créatifs. Il faut ensuite stimuler les canaux visuel et kinesthésique, car, pour les élèves dyslexiques, le canal auditif ne suffit pas, surtout pour une langue non phonétique comme l'anglais. Je les invite donc à **dessiner** une image simple pour assurer l'ancrage visuel d'un mot ou à le représenter par un **mouvement**.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Les règles de **grammaire** peuvent elles aussi être exercées de manière visuelle et kinesthésique afin de les mémoriser durablement. En allemand, on peut par exemple renforcer l'apprentissage du genre d'un mot (*«der»*, *«die»* et *«das»)* en utilisant des **codes couleur et des mouvements**. Ainsi, on peut demander à certains élèves de colorier «der» en bleu et de se déplacer vers des objets de genre masculin dans la classe, tandis que d'autres font de même pour «die» (orange) et «das» (vert).»

Utiliser des ressources TIC adaptées

«En plus des méthodes d'intervention didactiques, l'école doit, à mon sens, apprendre des **stratégies** aux élèves (par ex. techniques de mémorisation, lecture en tandems, etc.) et leur donner des outils leur permettant de compenser leurs difficultés d'apprentissage. Les **technologies** qui font partie de la vie quotidienne des élèves doivent être utilisées pour l'enseignement des langues étrangères.

Ainsi, les élèves dyslexiques rédigent à la maison sur leur ordinateur leur liste de mots individuelle pour le cours d'allemand et pour celui d'anglais. Sur un blog, ils peuvent ensuite écouter ces mots avec la prononciation correcte et les réviser par écrit. Le canton de Neuchâtel met un tel blog à la disposition de ses élèves. En utilisant des appareils tels que des tablettes et des **applications d'aide à la lecture et à l'écriture**, les élèves dyslexiques ont la possibilité de compenser leur difficulté d'apprentissage afin de ne plus être désavantagés dans leur parcours scolaire et professionnel. Il ne faut pas perdre de vue que l'objectif est la participation et la motivation des personnes dyslexiques tout au long de leur vie!»

Collaboration pour un soutien destiné aux élèves dyslexiques

Les mesures et interventions pédagogiques précitées, qui en fin de compte correspondent à une pédagogie plus pointue, ne produisent de résultats pour les élèves dyslexiques que lorsque les enseignants de langues étrangères coopèrent et travaillent en réseau avec le personnel de la pédagogie spécialisée. Ainsi, en Suisse romande, une association appelée GRe10 a été récemment créée par des enseignants, des thérapeutes et des parents bénévoles qui échangent des astuces, des idées et du matériel pédagogique conçus pour les élèves ayant des difficultés d'apprentissage et les mettent gratuitement à disposition de tous.

Voir aussi le chapitre consacré à la «dyslexie et les langues étrangères» sur le site de l'Association dyslexie Suisse.

Uniquement pour les élèves dyslexiques?

Le recours à une pédagogie multisensorielle est particulièrement utile pour les élèves dyslexiques. Toutefois, les autres élèves de la classe, qui ont chacun leur style d'apprentissage, peuvent eux aussi profiter des interventions décrites. Lorsque différents sens sont activés pour l'apprentissage d'une langue étrangère, les élèves sont en mesure de trouver les stratégies d'apprentissage qui leur conviennent et de se les approprier.

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Les difficultés dans l'apprentissage d'une langue étrangère sont évoquées dans les plans d'études cadre régionaux à travers la question de l'hétérogénéité. Ces derniers font tous état de la préoccupation de donner à chaque élève la possibilité de réaliser les progrès dont il est capable. Les différents moyens d'enseignement des langues étrangères proposent certes des idées et des documents sur la différenciation interne; les experts en pédagogie spécialisée restent chargés des interventions spécifiques et du matériel supplémentaire spécifiquement destiné aux élèves dyslexiques ou souffrant d'autres troubles dys.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Aides pédagogiques par l'informatique. Centre régional d'enseignement spécialisé Bern-Jura-Neuchâtel. [site web]. http://api.ceras.ch

Audio-Lingua. Site du Groupe d'expérimentation pédagogique (GEP) de l'académie de Versailles. [Site web]. (F, D, I, E). https://www.audio-lingua.eu

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études roman*d. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

Collectif Gre10. Groupe Romand pour enfants «dys». [site web]. http://www.gre10.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). Lehrplan 21. Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Dailoso, M. (2013). *Dyslexia in the English classroom – a methodological guide*. Oxford: Oxford University Press.

Dyslexie Verband Deutschschweiz. [site web]. https://www.verband-dyslexie.ch
Association Dyslexie Suisse romande. [site web]. http://www.adsr.ch/index.php/en
Associazione Dislessia Svizzera. [sito web]. https://www.verband-dyslexie.ch/index.php/italienische-schweiz

Fiches pédagogiques. Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin CIIP. [en ligne]. http://www.ciip.ch/medias/pedagogie_specialisee/fiches_pedagogiques

Gerlach, D. (2015). *Fremdsprachenvermittlung im inklusiven Klassenraum bei LRS*. In M. Michalak, & R. Rybarcik, *Wenn Schüler mit besonderen Bedürfnissen Fremdsprachen lernen* (S. 140-167). Weinheim: Beltz Juventa.

OpenDyslexic. *Free, OpenSource Dyslexia Typeface*. [website]. https://opendyslexic.org

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE

MICHAEL WIRRER

Un programme qui s'étend, un grand nombre de disciplines dès le primaire ainsi que la nécessité de pratiquer la différenciation et l'individualisation pour intégrer tous les élèves, sont autant de défis à relever à l'école obligatoire, tant pour les enseignantes et enseignants que pour les élèves.
Ce constat s'applique d'autant plus à l'enseignement des langues étrangères que l'hétérogénéité des élèves ne se limite pas à leurs capacités cognitives générales, mais est amplifiée par les connaissances (ou les déficits) préalables de chacun d'entre eux en langue («étrangère» ou non).
Ainsi, l'enseignement doit tenir compte de la contrainte que représente la présence, dans la même classe, d'élèves qui ont pour langue première la langue étrangère étudiée ainsi que d'élèves qui ont des difficultés d'apprentissage spécifiques. Relevons ici que les élèves qui ont pour langue première la langue étudiée ne peuvent pas être mis dans la même catégorie que ceux qui sont doués pour les langues, car les premiers possèdent des connaissances culturelles qui viennent s'ajouter à leurs connaissances linguistiques.
Par ailleurs, on oublie souvent que les élèves issus de la migration possèdent déjà des stratégies d'apprentissage qu'ils ont acquises en apprenant la langue de scolarisation (voir le chapitre «Ponts entre les langues»).
En plus des facteurs susmentionnés, l'hétérogénéité dans l'enseignement des langues provient également du système, par ex. en raison d'un programme d'«apprentissage multi-âges» ou de la priorité donnée à l'une ou l'autre langue étrangère par les cantons. Ce dernier facteur touche surtout les élèves qui ont changé de canton.
Les exemples concrets cités constituent des instantanés de l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire dans diverses régions de la Suisse et ne sauraient naturellement représenter tout l'éventail de l'hétérogénéité.

Malgré les grandes différences qui caractérisent ces exemples et leur contexte, ils ont tous en commun de favoriser ou de maintenir la motivation des élèves, c'est-à-dire le moteur même de l'apprentissage.
Les enseignantes et enseignants y parviennent par la différenciation et l'individualisation de l'enseignement de la langue étrangère selon la «recette de base» de la motivation: l'autodétermination, l'approche par compétences et l'appartenance sociale (Deci & Ryan, 1993, p. 229).
Sur le plan méthodologique, l'approche par le contenu (Mehisto & al., 2008) leur est utile, car elle rend possible un enseignement à plusieurs niveaux tant en ce qui concerne la langue que le contenu.
L'approche thématique permet une différenciation du contenu indépendamment du fait que les thèmes soient fournis par le moyen d'enseignement ou préparés par l'enseignant. Ces thèmes sont ensuite approfondis ou élargis par les élèves selon leurs intérêts et compétences. Ainsi, dans le premier exemple, les élèves sont libres choisir la recette de

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

cuisine qu'ils souhaitent mettre en scène; les élèves germanophones de la classe du secondaire au Tessin (ex. 2) ont quant à eux plusieurs thèmes à disposition et les enfants de la classe multi-âges de la 5e et 6e année de scolarité obligatoire peuvent choisir la tâche qu'ils souhaitent accomplir en fonction de leurs connaissances d'anglais (ex. 3). En choisissant les points sur lesquels ils souhaitent mettre l'accent, ils créent un lien avec leur propre univers (Thonhauser, 2016, p. 184) ce qui renforce leur motivation.
L'approche actionnelle (Willis & Willis, 2007) dans les exemples présentés permet de stimuler et d'encourager les élèves sur le plan du contenu et des capacités cognitives. Ainsi, les élèves du degré secondaire apprenant le français sont non seulement incités à recourir à leurs connaissances linguistiques, mais également à faire un usage créatif et coopératif de leurs ressources individuelles en TIC; leurs camarades germanophones au Tessin doivent pour leur part émettre des hypothèses sur les futures tendances de la mode pour les adolescents tandis que dans la classe multi-âges, on dessine un arbre généalogique (voir le chapitre «Autour des tâches d'apprentissage»).

La différenciation linguistique se caractérise surtout par le degré de difficulté des input et des output linguistiques ainsi que par la quantité de supports linguistiques mis à disposition (voir l'ex. 4 dans le chapitre «Autour des tâches d'apprentissage»). Dans les exemples présentés, cela va des textes authentiques tirés de magazines aux mesures concrètes de pédagogie spécialisée en passant par les tableaux de construction de phrases. Ici aussi, on laisse souvent les élèves choisir le degré de soutien linguistique qu'ils souhaitent pour mener à bien une tâche.
La matrice combinant le contenu, la langue et les compétences permet à l'enseignant de stimuler et d'encourager les élèves tant sur le plan cognitif que sur celui du contenu. Cette possibilité de différentiation est, d'une part, la base de l'encouragement des élèves doués; d'autre part, elle offre également aux élèves faibles en langues l'occasion d'accomplir des tâches difficiles sur le plan du contenu pour autant que l'on tienne compte de leurs besoins individuels spécifiques sur le plan linguistique. L'exemple du travail avec des élèves dyslexiques montre les diverses mesures d'encouragement possibles: grâce à l'activation de l'ensemble des canaux sensoriels (Sellin, 2008, S. 98–110) et à un support linguistique adéquat (par ex. tableaux de construction de phrases, applications, etc.) ces élèves peuvent comprendre sur le plan linguistique des tâches difficiles et les mener à bien en communiquant avec les autres. De cette manière, les élèves ne considèrent plus leurs difficultés d'apprentissage comme un handicap, mais ils réussissent à les compenser grâce aux stratégies apprises et aux aides fournies. Lorsqu'ils ont constaté en classe les compétences et les ressources dont ils disposent, ils se rendent compte qu'apprendre une langue étrangère peut être motivant et passionnant. Les mesures d'encouragement citées profitent en fin de compte à tous les élèves.
L'aspect motivant de l'appartenance sociale (Deci & Ryan, 1993, p. 229) est pris en compte dans tous les exemples présentés ici, que ce soit la différenciation interne pour les germanophones au Tessin, les mesures pour élèves dyslexiques, les classes multi-âges ainsi que les formes de coopération sociale des projets spécifiques.

En résumé, il y a lieu de souligner que les plans d'études actuels et les méthodes d'apprentissage des langues étrangères peuvent paraître complexes, mais qu'ils offrent pourtant une marge de manœuvre pour la différenciation et l'individualisation. Ce qui est important, c'est l'attitude pédagogique de base de l'enseignante ou enseignant qui doit concevoir des activités d'apprentissage orientées vers les compétences (voir Reintjes & Keller, 2016, p. 15) à mettre en œuvre durant les leçons de langue en collaboration avec ses collègues thérapeutes et experts en pédagogie spécialisée et donner aux élèves un soutien linguistique adéquat (Stotz & Suter, 2016, p. 204). Il serait souhaitable que les enseignants disposent d'assez de temps, de ressources et de confiance pour pouvoir créer, à l'appui de l'enseignement de la langue étrangère, des scénarios d'apprentissage et des mesures d'encouragement qui, tant sur le plan linguistique que sur celui du contenu, aillent au-delà des moyens d'enseignement et exploitent les compétences interdisciplinaires des élèves.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Toutes les références

Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017

Ressources et liens utiles

Aides pédagogiques par l'informatique. Centre régional d'enseignement spécialisé Bern-Jura-Neuchâtel. [site web]. http://api.ceras.ch

Audio-Lingua. Site du Groupe d'expérimentation pédagogique (GEP) de l'académie de Versailles. [Site web]. (F, D, I, E). https://www.audio-lingua.eu

Collectif Gre10. Groupe Romand pour enfants «dys». [site web]. http://www.gre10.ch

Dyslexie Verband Deutschschweiz. [site web]. https://www.verband-dyslexie.ch/
Association Dyslexie Suisse romande. [site web]. http://www.adsr.ch/index.php/en/
Associazione Dislessia Svizzera. [sito web]. https://www.verband-dyslexie.ch/index.php/italienische-schweiz

Fiches pédagogiques. Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin CIIP. [en ligne]. http://www.ciip.ch/medias/pedagogie_specialisee/fiches_pedagogiques

ICT- REV | Inventaire d'outils TIC et de ressources éducatives ouvertes. Inventory of ICT tools and open educational resources. European Center for Modern Languages of Council of Europe. [website]. (E, F). http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ICT-REVandmoreDOTS/ICT/tabid/1906/language/fr-FR/Default.aspx

Milles feuilles in Mehrjahrgangsklassen – Überlegungen, Ideen und Tipps für Lehrpersonen. Entwurfsfassung. [en ligne].
https://www.faechernet.erz.be.ch/faechernet_erz/de/index/fremdsprachen/fremdsprachen/unterricht/planungshilfen.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/de/13_Fremdsprachenunterricht/FSU_sl_und_lp_broschuere_mehrjrg_klassen_ansicht_Entwurfsfassung.pdf

OpenDyslexic. Free, OpenSource Dyslexia Typeface. [website]. https://opendyslexic.org

Pädagogische Hilfe durch ICT → Aides pédagogiques par l'informatique

Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino; Zurini, W. & Nodari, C. [sito web]. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca#k=Progetto%20Deutsch

Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Références bibliographiques

Altersdurchmischtes Lernen: Dossier. (2012). In *Bündner Schulblatt* 1. https://edudoc.ch/record/106053

Bauer , A. (2014). *Sneaker Freaks*. In *Dein Spiegel* 09/14, S. 27-28.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Canton de Neuchâtel. (o.A.). *iLangues*. [Site web protégé]. http://www.rpn.ch/hosting/ilangues

Dahinden, B., Klee, P., Le Pape Racine, C., Manno, G., Ochsner, G., Rusch, H.U., Tchang-George, M.C. (2004). *Envol 7*. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

Dailoso, M. (2013). *Dyslexia in the English classroom - a methodological guide.* Oxford: Oxford University Press.

Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1993). *Die Selbstbestimmungstheorie der Motivation und ihre Bedeutung für die Pädagogik*. In *Zeitschrift für Pädagogik* (39), S. 223 -237.

Frank Schmid, S. (2014). *Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4*. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Gerlach, D. (2015). *Fremdsprachenvermittlug im inklusiven Klassenraum bei LRS*. In M. Michalak, & R. Rybarcik, *Wenn Schüler mit besonderen Bedürfnissen Fremdsprachen lernen* (S. 140-167). Weinheim: Beltz Juventa.

Heinzmann, S.; Ries, S. & Wicki, W. (2015). Expertise „Altersdurchmischter Fremdsprachenunterricht im Fach Englisch. Luzern: Pädagogische Hochschule Luzern. Forschungsbericht Nr. 51. https://www.phlu.ch/fileadmin/media/phlu.ch/fe/Forschungsberichte/FB_51_Altersgemischter_Fremdsprachenunterricht_EN

Kerstin, B. (2009). *Fit in Englisch trotz LRS: Diphthonge + Konsonanten*. Buxtehude: AOL Verlag.

Kerstin, B. (2009). *Fit in Englisch trotz LRS: Vokale.* Buxtehude: AOL Verlag.

Loder Büchel, L. (2010). *A fair deal for all*. In *English Teaching professional no* 70, 25–26.

Lozano, P. & Gaultier, R. (2004). *Jeux en scène - Jeux de rôle pour la classe de français*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag. Photocopiable. Niveau élémentaire et intermédiaire.

Mehisto, P., Marsh, D., & Jesus Frigols, M. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education.* Oxford: MacMillan.

Miquel, C. (2007). *Grammaire en dialogues – Niveau Intermédiaire.* Paris: CLE International.

Milles feuilles in Mehrjahrgangsklassen – Überlegungen, Ideen und Tipps für Lehrpersonen. Entwurfsfassung. (2013). Bern: Passepartout, Schulverlag plus. https://www.faechernet.erz.be.ch/faechernet_erz/de/index/fremdsprachen/fremdsprachen/unterricht/planungshilfen.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/de/13_Fremdsprachenunterricht/FSU_sl_und_lp_broschuere_mehrjrg_klassen_ansicht_Entwurfsfassung.pdf

Reintjes, C., & Keller, S. (2016). *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz.* Münster: Waxmann.

Sellin , K. (2008). *Wenn Kinder mit Legasthenie Fremdsprachen lernen.* München: Reinhardt Verlag.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Siréjols, E. (2007). *Vocabulaire en dialogues – Niveau Débutant.* Paris: CLE International.

Stotz, D. & Suter, C. (2016). *Proceeding step by step - Kommunikationskompetenz im Englischunterricht mit standardorientierten Lernaufgaben Schritt für Schritt aufbauen*. In C. Reintjes, & S. Keller. *Aufgaben als Schlüssel für Kompetenzen.* Münster: Waxmann.197-205.

Thonhauser , I. (2016). *Was macht gute Aufgaben im Fremdsprachenunterricht aus? Charakteristik guter Aufgaben und Einsichten aus der Unterrichtsbeobachtung*. In Keller S., & Reintjes, C. Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Münster: Waxmann. 179-196.

Willis, D., & Willis, J. (2007). *Doing Task-based Teaching.* Oxford: Oxford University Press.

Zander, G. (2002). *Besser Englisch lernen trotz Lese-Rechtschreib-Schwäche: Arbeits-blätter, Materialien und Tipps*. Mühlheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr.

Zurini, W. (Dir.). (2015). *Projekt: Deutschsprechende im DaF-Unterricht. Förderung der schulischen Deutschkompetenzen bei deutsch- bzw. mundartsprechenden Schülerinnen und Schülern an der Scuola Media (Sek I) und an der Scuola Media Superiore (Gymnasium) im Tessin*. [Bellinzona]: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport – Divisione della scuola. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca/Pagine/Progetto-Deutsch-fuer-Deutschsprachige-im-Tessin.aspx

Plans d'études

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21.* Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Moyens d'enseignement

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Ça bouge [F]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Mille feuilles [F]. Bern: Schulverlag plus.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

New World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

2 LORSQUE LA LANGUE «ÉTRANGÈRE» EST LA LANGUE PREMIÈRE DES ÉLÈVES: UN PROJET POUR LES GERMANOPHONES AU TESSIN

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand, adaptable à d'autres langues										
Auteur	Michael Wirrer, sur la base d'un projet dirigé par Wanda Zurini										

Enseigner une langue étrangère à des élèves dont c'est la langue première: encourager des compétences
Dans le canton du Tessin, l'allemand est enseigné à partir de la 9e année de la scolarité obligatoire (c'est-à-dire la 2e année de la *scuola media*). Lorsque les cours étaient trop faciles ou pas assez stimulants pour les élèves dont la langue première est l'allemand ou le suisse-allemand, il était fréquent qu'on les occupe avec des exercices de grammaire supplémentaires. Il n'y avait donc pas d'encouragement différencié des compétences langagières des élèves. Des forces innovatrices au sein de l'instruction publique du canton du Tessin ont souhaité trouver des solutions à ce type de situations et ont créé un programme spécialement adapté aux élèves germanophones de la *scuola media*. Le principe du *Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin* est que les élèves germanophones puissent travailler de manière autonome avec du matériel d'enseignement créé spécialement pour eux et qu'ils améliorent leurs compétences en compréhension et expression écrite et orale au moyen de présentations écrites et orales (Zurini, W. & Nodari, C., 2015, S.3).
Ainsi, Mme Wanda Zurini, une enseignante d'allemand très engagée de la *Scuola media* à Losone et Claudio Nodari, professeur de didactique de l'allemand langue seconde à la HEP de Zurich, ont commencé à adapter des textes authentiques tirés de revues pour la jeunesse et de brochures pour une utilisation didactique.

Des textes portant sur des sujets d'actualité en lien avec le quotidien des élèves
Wanda Zurini raconte: «J'ai trouvé un article intitulé *Sneaker Freaks* (Bauer, A., 2014) sur le thème de la mode qui intéresse beaucoup les jeunes. J'ai préparé ce texte pour une utilisation didactique en activant tout d'abord, à partir du titre de l'article, les connaissances préalables des élèves sur ce thème (contenu et langue). En second lieu, j'ai découpé le texte en plusieurs chapitres et formulé des questions de compréhension auxquelles les élèves devaient répondre de manière autonome en utilisant éventuellement un dictionnaire ou un autre outil (par ex. «Lis le deuxième paragraphe.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Connais-tu le mot *Podest*? Si oui, raconte dans quel contexte tu as entendu ce mot et explique ce qu'il signifie dans le présent contexte. Sinon, cherche le mot dans le dictionnaire et note sa définition.» Zurini & Nodari 2015: 39).

Lors de la préparation didactique des textes, j'ai cherché à ce que les élèves s'approprient des stratégies de lecture et à ce qu'ils réfléchissent au contenu en élaborant des hypothèses et en se forgeant leur propre opinion (par ex. «Peux-tu t'imaginer quels seront les goûts des élèves de cette école en matière de chaussures d'ici deux ans? Porteront-ils des sneakers ou d'autres chaussures?... Fais des suppositions et décris-les en 3 ou 4 phrases.», Zurini & Nodari 2015: 44).

Présentation à la classe

Les productions réalisées à partir des lectures et structurées à l'aide d'outils linguistiques sont ensuite présentées par écrit ou par oral à l'ensemble de la classe; elles sont évaluées par les élèves et par l'enseignant au moyen d'une grille de critères prédéfinis. En plus de cette évaluation par des tiers, l'élève germanophone procède à une auto-évaluation qui lui permet de constater ses progrès et de se fixer des objectifs d'apprentissage (voire le chapitre «Pratiques d'évaluation»).

Les élèves concernés ainsi que le reste de la classe ont un avis extrêmement positif sur ces productions. Quant à moi, je suis particulièrement contente que la *Scuola Media Superiore* (secondaire II) utilise elle aussi nos textes didactisés et poursuive ainsi notre programme destiné aux germanophones.»

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

La situation dans laquelle des élèves ont pour langue première la langue enseignée comme langue étrangère est évoquée dans les plans d'études cadre régionaux à travers la question de l'hétérogénéité (voir le chapitre «Grundlagen» dans le «Lehrplan 21», le *Plan d'études romand*, «Finalità della scuola dell'obbligo ticinese» dans le *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*). La préoccupation de donner à chaque élève la possibilité de réaliser les progrès dont il est capable se retrouve dans tous les plans d'études. Les divers moyens d'enseignement des langues étrangères fournissent en outre des idées et des documents permettant de réaliser la différenciation interne.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Bauer , A. (2014). *Sneaker Freaks*. In *Dein Spiegel* 09/14, S. 27-28.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21.* Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino; Zurini, W. & Nodari, C. [sito web]. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca#k=Progetto%20Deutsch

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Zurini, W. (Dir.). (2015). Projekt: Deutschsprechende im DaF-Unterricht. Förderung der schulischen Deutschkompetenzen bei deutsch- bzw. mundartsprechenden Schülerinnen und Schülern an der Scuola Media (Sek I) und an der Scuola Media Superiore (Gymnasium) im Tessin. [Bellinzona]: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport – Divisione della scuola. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca/Pagine/Progetto-Deutsch-fuer-Deutschsprachige-im-Tessin.aspx

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

3 YOU AND ME: L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS DANS DES GROUPES MULTI-ÂGES

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	anglais, adaptable à l'allemand et au français										
Auteur	Michael Wirrer, à partir de matériel développé par Silvia Frank										

Séquences communes – phases individuelles

A l'école primaire de Stans (NW), l'anglais, tout comme beaucoup d'autres disciplines, est enseigné dans des groupes multi-âges; c'est Silvia Frank qui, en 2008, a introduit cette forme d'enseignement dans plusieurs classes parallèles et a piloté ce projet avec succès.

Tous les élèves d'une classe à niveaux multiples (par ex. 5e et 6e année de la scolarité obligatoire) travaillent avec le même volume du manuel d'anglais (*Young World*). L'enseignant adapte un chapitre (unit) du manuel destiné aux élèves de l'une ou l'autre classe afin que les élèves de différents niveaux puissent étudier un thème commun. Par ailleurs, durant les trois à quatre premières semaines de l'année, il transmet préalablement des bases linguistiques aux élèves de 5e année (par ex. les couleurs, les chiffres ainsi que les objets de la salle de classe) tandis que les élèves de 6e année apprennent l'ABC, des expressions pour la communication en classe (*classroom phrases*) ainsi que les chiffres de 1 à 100.

L'enseignement comporte des séquences communes (par ex. introduction au thème ou à une leçon) ainsi que des phases individualisées durant lesquelles les élèves choisissent entre différentes activités ou travaillent à des «tâches de projet» (*project tasks*), c'est-à-dire «des tâches d'une certaine durée qui peuvent facilement être individualisées et impliquent d'atteindre un résultat» (Frank Schmid, 2014, p. 15).

«Carte des apprentissages» pour l'autoévaluation

Silvia Frank détaille le projet: «Lorsque, par exemple, nous travaillons le *unit 1 You and me* de *Young World* et que nous écoutons le texte des enfants de pays anglophones, je pose des questions plus complexes afin que les élèves plus avancés sur le plan linguistique accordent davantage d'attention aux détails. Ensuite, tous les élèves réalisent des exercices du livre d'activités (activity book) ne nécessitant pas d'explications ou choisissent des tâches du plan d'activités (activity plan). Dans ce chapitre, j'enrichis le vocabulaire à apprendre par des mots se rapportant aux animaux familiers et aux loisirs. Les élèves avancés, pour la plupart des élèves de 6e année, rédigent par exemple une lettre à un autre élève dans laquelle ils se présentent ainsi que leur famille.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Enfin, les élèves avancent dans leur «tâche de projet» (*project task*) en dessinant l'arbre généalogique de leur famille, avec l'origine de chacun, et en le présentant ensuite aux autres.

Pour l'évaluation, je prends pour repères les objectifs d'apprentissage de chacun des niveaux; il peut arriver que je donne à tous la même tâche de production écrite ou orale à effectuer, mais que je tienne compte de l'année scolaire dans laquelle se trouve chaque élève lors de l'évaluation. Sur le plan de l'autoévaluation, des «cartes des apprentissages» permettent aux élèves ainsi qu'aux parents d'avoir une vue d'ensemble sur les compétences acquises en anglais.»

Groupes multi-âges – travail d'équipe, attitude de l'enseignant et ressources

«L'enseignement dans des groupes multi-âges réussit lorsque l'enseignant a la bonne attitude; en d'autres termes, je dois être consciente que les élèves sont différents. De plus, les groupes multi-âges demandent un plus grand effort de planification et de recherche de matériel. Sur ce point, il est important que nous travaillions bien dans l'équipe pédagogique.

L'enseignement par groupes multi-âges présente beaucoup d'avantages: les élèves les plus jeunes profitent des compétences d'expression orale des plus âgés qui vont servir d'exemple. D'autre part, les élèves de 6e année les plus faibles prennent conscience de leurs compétences linguistiques en contact avec les élèves de 5e année et ils ont l'occasion de réviser les connaissances pas encore maîtrisées. Il peut aussi arriver que des élèves de 5e année doués atteignent voire dépassent les compétences de leurs camarades de 6e année de sorte que des personnes extérieures à la classe ne sauraient pas dire qui est dans quelle année scolaire.

Le scepticisme initial des parents vis-à-vis de l'enseignement multi-âges peut être éliminé en les invitant à assister à des cours d'anglais durant lesquels ils pourront se rendre compte de la motivation et des compétences de leur enfant.»

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Les nouveaux moyens d'enseignement des langues étrangères (par ex. *New World, Mille feuilles, Dis donc!, Ça bouge* etc.) ont intégré les groupes multi-âges dans leurs stratégies et ils fournissent des idées et des documents utiles aux enseignants.

Dans plusieurs cantons, il est fortement recommandé d'utiliser le moyen d'enseignement spécifique à l'année scolaire concernée pour chacun des niveaux des classes à niveaux multiples.

La démarche présentée ici peut aussi être mise en œuvre lorsqu'il existe de grandes différences de compétences parmi les élèves d'une classe à niveau unique.

Au niveau de l'établissement

Lors de l'enseignement par groupe multi-âges, il est important que les enseignants reçoivent le soutien de la direction de l'école ainsi que des autorités scolaires par le biais d'allégements horaires (par ex. une leçon hebdomadaire supplémentaire sous forme d'enseignement en équipe ou par demi-classes); la direction doit également défendre ses enseignants si nécessaire. Les idées et interventions relatives aux groupes multi-âges présentées ici peuvent être adaptées à d'autres moyens d'enseignement.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Ça bouge [F]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Frank Schmid, S. (2014). *Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4*. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Mille feuilles [F]. Bern: Schulverlag plus.

New World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

4 DES INTERVENTIONS À L'INTENTION DES ÉLÈVES DYSLEXIQUES QUI PROFITENT AUSSI AUX AUTRES ÉLÈVES

Degré	**Cycle 1**				**Cycle 2**				**Cycle 3**		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand et anglais; adaptable à d'autres langues										
Auteur	Michael Wirrer, sur une idée de Sophie Willemin										

Les élèves dyslexiques qui sont confrontés à des difficultés de lecture et d'orthographe dans leur première langue vivent le même scénario lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. L'anglais surtout qui n'est pas une langue phonétique (Gerlach, 2015, p. 144) représente un défi pour tous les élèves dyslexiques qu'il s'agisse de leur première langue (Daloiso, 2014, p. 2) ou d'une langue étrangère.

Sophie Willemin, logopédiste dans le canton de Neuchâtel et enseignante en pédagogie spécialisée à la Haute école BEJUNE, connaît par sa pratique quotidienne les problèmes auxquels sont confrontés les élèves dyslexiques apprenant l'allemand et surtout l'anglais. A ses étudiants, aux enseignants et à ses collègues du domaine de la pédagogie spécialisée, elle recommande des interventions à divers niveaux.

Des encouragements ciblés plutôt que la baisse des exigences
«L'enseignant a pour rôle de mettre en place des conditions optimales pour les élèves dyslexiques. Ils doivent disposer de davantage de temps pour les tâches de lecture ou d'écriture; une **police claire et sans-sérif** pour les feuilles d'exercices et les documents écrits leur permettra de mieux les comprendre (par ex. arial 14, voir OpenDyslexic).
J'estime extrêmement important que les élèves dyslexiques puissent accéder aux langues étrangères de manière **multisensorielle.** Tout d'abord, je les laisse prononcer les mots anglais comme ils le feraient dans leur langue maternelle, puis je les encourage à s'en approprier le sens par des jeux créatifs. Il faut ensuite stimuler les canaux visuel et kinesthésique, car, pour les élèves dyslexiques, le canal auditif ne suffit pas, surtout pour une langue non phonétique comme l'anglais. Je les invite donc à **dessiner** une image simple pour assurer l'ancrage visuel d'un mot ou à le représenter par un **mouvement**.

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Les règles de **grammaire** peuvent elles aussi être exercées de manière visuelle et kinesthésique afin de les mémoriser durablement. En allemand, on peut par exemple renforcer l'apprentissage du genre d'un mot (*«der»*, *«die»* et *«das»)* en utilisant des **codes couleur et des mouvements**. Ainsi, on peut demander à certains élèves de colorier «der» en bleu et de se déplacer vers des objets de genre masculin dans la classe, tandis que d'autres font de même pour «die» (orange) et «das» (vert).»

Utiliser des ressources TIC adaptées

«En plus des méthodes d'intervention didactiques, l'école doit, à mon sens, apprendre des **stratégies** aux élèves (par ex. techniques de mémorisation, lecture en tandems, etc.) et leur donner des outils leur permettant de compenser leurs difficultés d'apprentissage. Les **technologies** qui font partie de la vie quotidienne des élèves doivent être utilisées pour l'enseignement des langues étrangères.

Ainsi, les élèves dyslexiques rédigent à la maison sur leur ordinateur leur liste de mots individuelle pour le cours d'allemand et pour celui d'anglais. Sur un blog, ils peuvent ensuite écouter ces mots avec la prononciation correcte et les réviser par écrit. Le canton de Neuchâtel met un tel blog à la disposition de ses élèves. En utilisant des appareils tels que des tablettes et des **applications d'aide à la lecture et à l'écriture**, les élèves dyslexiques ont la possibilité de compenser leur difficulté d'apprentissage afin de ne plus être désavantagés dans leur parcours scolaire et professionnel. Il ne faut pas perdre de vue que l'objectif est la participation et la motivation des personnes dyslexiques tout au long de leur vie!»

Collaboration pour un soutien destiné aux élèves dyslexiques

Les mesures et interventions pédagogiques précitées, qui en fin de compte correspondent à une pédagogie plus pointue, ne produisent de résultats pour les élèves dyslexiques que lorsque les enseignants de langues étrangères coopèrent et travaillent en réseau avec le personnel de la pédagogie spécialisée. Ainsi, en Suisse romande, une association appelée GRe10 a été récemment créée par des enseignants, des thérapeutes et des parents bénévoles qui échangent des astuces, des idées et du matériel pédagogique conçus pour les élèves ayant des difficultés d'apprentissage et les mettent gratuitement à disposition de tous.

Voir aussi le chapitre consacré à la «dyslexie et les langues étrangères» sur le site de l'Association dyslexie Suisse.

Uniquement pour les élèves dyslexiques?

Le recours à une pédagogie multisensorielle est particulièrement utile pour les élèves dyslexiques. Toutefois, les autres élèves de la classe, qui ont chacun leur style d'apprentissage, peuvent eux aussi profiter des interventions décrites. Lorsque différents sens sont activés pour l'apprentissage d'une langue étrangère, les élèves sont en mesure de trouver les stratégies d'apprentissage qui leur conviennent et de se les approprier.

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Les difficultés dans l'apprentissage d'une langue étrangère sont évoquées dans les plans d'études cadre régionaux à travers la question de l'hétérogénéité. Ces derniers font tous état de la préoccupation de donner à chaque élève la possibilité de réaliser les progrès dont il est capable. Les différents moyens d'enseignement des langues étrangères proposent certes des idées et des documents sur la différenciation interne; les experts en pédagogie spécialisée restent chargés des interventions spécifiques et du matériel supplémentaire spécifiquement destiné aux élèves dyslexiques ou souffrant d'autres troubles dys.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Références bibliographiques
Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017.

Aides pédagogiques par l'informatique. Centre régional d'enseignement spécialisé Bern-Jura-Neuchâtel. [site web]. http://api.ceras.ch

Audio-Lingua. Site du Groupe d'expérimentation pédagogique (GEP) de l'académie de Versailles. [Site web]. (F, D, I, E). https://www.audio-lingua.eu

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études roman*d. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

Collectif Gre10. Groupe Romand pour enfants «dys». [site web]. http://www.gre10.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). Lehrplan 21. Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Dailoso, M. (2013). *Dyslexia in the English classroom – a methodological guide*. Oxford: Oxford University Press.

Dyslexie Verband Deutschschweiz. [site web]. https://www.verband-dyslexie.ch
Association Dyslexie Suisse romande. [site web]. http://www.adsr.ch/index.php/en
Associazione Dislessia Svizzera. [sito web]. https://www.verband-dyslexie.ch/index.php/italienische-schweiz

Fiches pédagogiques. Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin CIIP. [en ligne]. http://www.ciip.ch/medias/pedagogie_specialisee/fiches_pedagogiques

Gerlach, D. (2015). *Fremdsprachenvermittlung im inklusiven Klassenraum bei LRS*. In M. Michalak, & R. Rybarcik, *Wenn Schüler mit besonderen Bedürfnissen Fremdsprachen lernen* (S. 140-167). Weinheim: Beltz Juventa.

OpenDyslexic. *Free, OpenSource Dyslexia Typeface*. [website]. https://opendyslexic.org

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

GESTION DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE

MICHAEL WIRRER

Un programme qui s'étend, un grand nombre de disciplines dès le primaire ainsi que la nécessité de pratiquer la différenciation et l'individualisation pour intégrer tous les élèves, sont autant de défis à relever à l'école obligatoire, tant pour les enseignantes et enseignants que pour les élèves.
Ce constat s'applique d'autant plus à l'enseignement des langues étrangères que l'hétérogénéité des élèves ne se limite pas à leurs capacités cognitives générales, mais est amplifiée par les connaissances (ou les déficits) préalables de chacun d'entre eux en langue («étrangère» ou non).
Ainsi, l'enseignement doit tenir compte de la contrainte que représente la présence, dans la même classe, d'élèves qui ont pour langue première la langue étrangère étudiée ainsi que d'élèves qui ont des difficultés d'apprentissage spécifiques. Relevons ici que les élèves qui ont pour langue première la langue étudiée ne peuvent pas être mis dans la même catégorie que ceux qui sont doués pour les langues, car les premiers possèdent des connaissances culturelles qui viennent s'ajouter à leurs connaissances linguistiques.
Par ailleurs, on oublie souvent que les élèves issus de la migration possèdent déjà des stratégies d'apprentissage qu'ils ont acquises en apprenant la langue de scolarisation (voir le chapitre «Ponts entre les langues»).
En plus des facteurs susmentionnés, l'hétérogénéité dans l'enseignement des langues provient également du système, par ex. en raison d'un programme d'«apprentissage multi-âges» ou de la priorité donnée à l'une ou l'autre langue étrangère par les cantons. Ce dernier facteur touche surtout les élèves qui ont changé de canton.
Les exemples concrets cités constituent des instantanés de l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire dans diverses régions de la Suisse et ne sauraient naturellement représenter tout l'éventail de l'hétérogénéité.

Malgré les grandes différences qui caractérisent ces exemples et leur contexte, ils ont tous en commun de favoriser ou de maintenir la motivation des élèves, c'est-à-dire le moteur même de l'apprentissage.
Les enseignantes et enseignants y parviennent par la différenciation et l'individualisation de l'enseignement de la langue étrangère selon la «recette de base» de la motivation: l'autodétermination, l'approche par compétences et l'appartenance sociale (Deci & Ryan, 1993, p. 229).
Sur le plan méthodologique, l'approche par le contenu (Mehisto & al., 2008) leur est utile, car elle rend possible un enseignement à plusieurs niveaux tant en ce qui concerne la langue que le contenu.
L'approche thématique permet une différenciation du contenu indépendamment du fait que les thèmes soient fournis par le moyen d'enseignement ou préparés par l'enseignant. Ces thèmes sont ensuite approfondis ou élargis par les élèves selon leurs intérêts et compétences. Ainsi, dans le premier exemple, les élèves sont libres choisir la recette de

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

cuisine qu'ils souhaitent mettre en scène; les élèves germanophones de la classe du secondaire au Tessin (ex. 2) ont quant à eux plusieurs thèmes à disposition et les enfants de la classe multi-âges de la 5e et 6e année de scolarité obligatoire peuvent choisir la tâche qu'ils souhaitent accomplir en fonction de leurs connaissances d'anglais (ex. 3). En choisissant les points sur lesquels ils souhaitent mettre l'accent, ils créent un lien avec leur propre univers (Thonhauser, 2016, p. 184) ce qui renforce leur motivation.
L'approche actionnelle (Willis & Willis, 2007) dans les exemples présentés permet de stimuler et d'encourager les élèves sur le plan du contenu et des capacités cognitives. Ainsi, les élèves du degré secondaire apprenant le français sont non seulement incités à recourir à leurs connaissances linguistiques, mais également à faire un usage créatif et coopératif de leurs ressources individuelles en TIC; leurs camarades germanophones au Tessin doivent pour leur part émettre des hypothèses sur les futures tendances de la mode pour les adolescents tandis que dans la classe multi-âges, on dessine un arbre généalogique (voir le chapitre «Autour des tâches d'apprentissage»).

La différenciation linguistique se caractérise surtout par le degré de difficulté des input et des output linguistiques ainsi que par la quantité de supports linguistiques mis à disposition (voir l'ex. 4 dans le chapitre «Autour des tâches d'apprentissage»). Dans les exemples présentés, cela va des textes authentiques tirés de magazines aux mesures concrètes de pédagogie spécialisée en passant par les tableaux de construction de phrases. Ici aussi, on laisse souvent les élèves choisir le degré de soutien linguistique qu'ils souhaitent pour mener à bien une tâche.
La matrice combinant le contenu, la langue et les compétences permet à l'enseignant de stimuler et d'encourager les élèves tant sur le plan cognitif que sur celui du contenu. Cette possibilité de différentiation est, d'une part, la base de l'encouragement des élèves doués; d'autre part, elle offre également aux élèves faibles en langues l'occasion d'accomplir des tâches difficiles sur le plan du contenu pour autant que l'on tienne compte de leurs besoins individuels spécifiques sur le plan linguistique. L'exemple du travail avec des élèves dyslexiques montre les diverses mesures d'encouragement possibles: grâce à l'activation de l'ensemble des canaux sensoriels (Sellin, 2008, S. 98–110) et à un support linguistique adéquat (par ex. tableaux de construction de phrases, applications, etc.) ces élèves peuvent comprendre sur le plan linguistique des tâches difficiles et les mener à bien en communiquant avec les autres. De cette manière, les élèves ne considèrent plus leurs difficultés d'apprentissage comme un handicap, mais ils réussissent à les compenser grâce aux stratégies apprises et aux aides fournies. Lorsqu'ils ont constaté en classe les compétences et les ressources dont ils disposent, ils se rendent compte qu'apprendre une langue étrangère peut être motivant et passionnant. Les mesures d'encouragement citées profitent en fin de compte à tous les élèves.
L'aspect motivant de l'appartenance sociale (Deci & Ryan, 1993, p. 229) est pris en compte dans tous les exemples présentés ici, que ce soit la différenciation interne pour les germanophones au Tessin, les mesures pour élèves dyslexiques, les classes multi-âges ainsi que les formes de coopération sociale des projets spécifiques.

En résumé, il y a lieu de souligner que les plans d'études actuels et les méthodes d'apprentissage des langues étrangères peuvent paraître complexes, mais qu'ils offrent pourtant une marge de manœuvre pour la différenciation et l'individualisation. Ce qui est important, c'est l'attitude pédagogique de base de l'enseignante ou enseignant qui doit concevoir des activités d'apprentissage orientées vers les compétences (voir Reintjes & Keller, 2016, p. 15) à mettre en œuvre durant les leçons de langue en collaboration avec ses collègues thérapeutes et experts en pédagogie spécialisée et donner aux élèves un soutien linguistique adéquat (Stotz & Suter, 2016, p. 204). Il serait souhaitable que les enseignants disposent d'assez de temps, de ressources et de confiance pour pouvoir créer, à l'appui de l'enseignement de la langue étrangère, des scénarios d'apprentissage et des mesures d'encouragement qui, tant sur le plan linguistique que sur celui du contenu, aillent au-delà des moyens d'enseignement et exploitent les compétences interdisciplinaires des élèves.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Toutes les références

Tous les liens ont été vérifiés le 25.9.2017

Ressources et liens utiles

Aides pédagogiques par l'informatique. Centre régional d'enseignement spécialisé Bern-Jura-Neuchâtel. [site web]. http://api.ceras.ch

Audio-Lingua. Site du Groupe d'expérimentation pédagogique (GEP) de l'académie de Versailles. [Site web]. (F, D, I, E). https://www.audio-lingua.eu

Collectif Gre10. Groupe Romand pour enfants «dys». [site web]. http://www.gre10.ch

Dyslexie Verband Deutschschweiz. [site web]. https://www.verband-dyslexie.ch/
Association Dyslexie Suisse romande. [site web]. http://www.adsr.ch/index.php/en/
Associazione Dislessia Svizzera. [sito web]. https://www.verband-dyslexie.ch/index.php/italienische-schweiz

Fiches pédagogiques. Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin CIIP. [en ligne]. http://www.ciip.ch/medias/pedagogie_specialisee/fiches_pedagogiques

ICT- REV | Inventaire d'outils TIC et de ressources éducatives ouvertes. Inventory of ICT tools and open educational resources. European Center for Modern Languages of Council of Europe. [website]. (E, F). http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/ICT-REVandmoreDOTS/ICT/tabid/1906/language/fr-FR/Default.aspx

Milles feuilles in Mehrjahrgangsklassen – Überlegungen, Ideen und Tipps für Lehrpersonen. Entwurfsfassung. [en ligne].
https://www.faechernet.erz.be.ch/faechernet_erz/de/index/fremdsprachen/fremdsprachen/unterricht/planungshilfen.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/de/13_Fremdsprachenunterricht/FSU_sl_und_lp_broschuere_mehrjrg_klassen_ansicht_Entwurfsfassung.pdf

OpenDyslexic. Free, OpenSource Dyslexia Typeface. [website]. https://opendyslexic.org

Pädagogische Hilfe durch ICT → Aides pédagogiques par l'informatique

Progetto Deutsch für Deutschsprachige im Tessin. ScuolaLab: il portale ticinese della didattica. Cantone Ticino; Zurini, W. & Nodari, C. [sito web]. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca#k=Progetto%20Deutsch

Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Références bibliographiques

Altersdurchmischtes Lernen: Dossier. (2012). In *Bündner Schulblatt* 1. https://edudoc.ch/record/106053

Bauer , A. (2014). *Sneaker Freaks*. In *Dein Spiegel* 09/14, S. 27-28.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Canton de Neuchâtel. (o.A.). *iLangues*. [Site web protégé]. http://www.rpn.ch/hosting/ilangues

Dahinden, B., Klee, P., Le Pape Racine, C., Manno, G., Ochsner, G., Rusch, H.U., Tchang-George, M.C. (2004). *Envol 7*. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

Dailoso, M. (2013). *Dyslexia in the English classroom - a methodological guide.* Oxford: Oxford University Press.

Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1993). *Die Selbstbestimmungstheorie der Motivation und ihre Bedeutung für die Pädagogik*. In *Zeitschrift für Pädagogik* (39), S. 223 -237.

Frank Schmid, S. (2014). *Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1– 4*. Baar: Klett und Balmer Verlag. http://www.youngworld.ch. (Download zu «Unterrichten in altersdurchmischten Klassen mit Young World 1–4»).

Gerlach, D. (2015). *Fremdsprachenvermittlug im inklusiven Klassenraum bei LRS*. In M. Michalak, & R. Rybarcik, *Wenn Schüler mit besonderen Bedürfnissen Fremdsprachen lernen* (S. 140-167). Weinheim: Beltz Juventa.

Heinzmann, S.; Ries, S. & Wicki, W. (2015). Expertise „Altersdurchmischter Fremdsprachenunterricht im Fach Englisch. Luzern: Pädagogische Hochschule Luzern. Forschungsbericht Nr. 51. https://www.phlu.ch/fileadmin/media/phlu.ch/fe/Forschungsberichte/FB_51_Altersgemischter_Fremdsprachenunterricht_EN

Kerstin, B. (2009). *Fit in Englisch trotz LRS: Diphthonge + Konsonanten*. Buxtehude: AOL Verlag.

Kerstin, B. (2009). *Fit in Englisch trotz LRS: Vokale.* Buxtehude: AOL Verlag.

Loder Büchel, L. (2010). *A fair deal for all*. In *English Teaching professional no* 70, 25–26.

Lozano, P. & Gaultier, R. (2004). *Jeux en scène - Jeux de rôle pour la classe de français*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag. Photocopiable. Niveau élémentaire et intermédiaire.

Mehisto, P., Marsh, D., & Jesus Frigols, M. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education.* Oxford: MacMillan.

Miquel, C. (2007). *Grammaire en dialogues – Niveau Intermédiaire.* Paris: CLE International.

Milles feuilles in Mehrjahrgangsklassen – Überlegungen, Ideen und Tipps für Lehrpersonen. Entwurfsfassung. (2013). Bern: Passepartout, Schulverlag plus. https://www.faechernet.erz.be.ch/faechernet_erz/de/index/fremdsprachen/fremdsprachen/unterricht/planungshilfen.assetref/dam/documents/ERZ/AKVB/de/13_Fremdsprachenunterricht/FSU_sl_und_lp_broschuere_mehrjrg_klassen_ansicht_Entwurfsfassung.pdf

Reintjes, C., & Keller, S. (2016). *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz.* Münster: Waxmann.

Sellin , K. (2008). *Wenn Kinder mit Legasthenie Fremdsprachen lernen.* München: Reinhardt Verlag.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

Siréjols, E. (2007). *Vocabulaire en dialogues – Niveau Débutant.* Paris: CLE International.

Stotz, D. & Suter, C. (2016). *Proceeding step by step - Kommunikationskompetenz im Englischunterricht mit standardorientierten Lernaufgaben Schritt für Schritt aufbauen*. In C. Reintjes, & S. Keller. *Aufgaben als Schlüssel für Kompetenzen.* Münster: Waxmann.197-205.

Thonhauser , I. (2016). *Was macht gute Aufgaben im Fremdsprachenunterricht aus? Charakteristik guter Aufgaben und Einsichten aus der Unterrichtsbeobachtung*. In Keller S., & Reintjes, C. Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Münster: Waxmann. 179-196.

Willis, D., & Willis, J. (2007). *Doing Task-based Teaching.* Oxford: Oxford University Press.

Zander, G. (2002). *Besser Englisch lernen trotz Lese-Rechtschreib-Schwäche: Arbeits-blätter, Materialien und Tipps*. Mühlheim an der Ruhr: Verlag an der Ruhr.

Zurini, W. (Dir.). (2015). *Projekt: Deutschsprechende im DaF-Unterricht. Förderung der schulischen Deutschkompetenzen bei deutsch- bzw. mundartsprechenden Schülerinnen und Schülern an der Scuola Media (Sek I) und an der Scuola Media Superiore (Gymnasium) im Tessin*. [Bellinzona]: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport – Divisione della scuola. https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca/Pagine/Progetto-Deutsch-fuer-Deutschsprachige-im-Tessin.aspx

Plans d'études

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. https://www.plandetudes.ch

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21.* Luzern: D-EDK. https://www.lehrplan.ch

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. http://www.pianodistudio.ch

Moyens d'enseignement

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Ça bouge [F]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Mille feuilles [F]. Bern: Schulverlag plus.

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum

New World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques sous http://langues.educa.ch

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, impressum